



ESTRUTURA CURRICULAR (EC)

FORMULÁRIO Nº 13 – ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA/ATIVIDADE			
CONTEÚDO DE ESTUDOS TEORIAS DA TRADUÇÃO			
NOME DA DISCIPLINA/ATIVIDADE Oficina de Tradução Inglês/Português	CÓDIGO GLE00595	CRIAÇÃO (X) ALTERAÇÃO: NOME () CH ()	
DEPARTAMENTO/COORDENAÇÃO DE EXECUÇÃO: GLE – DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS MODERNAS			
CARGA HORÁRIA TOTAL: 60	TEÓRICA: 30	PRÁTICA: 30	ESTÁGIO:
DISCIPLINA/ATIVIDADE: OBRIGATÓRIA ()		OPTATIVA (X)	AC ()
OBJETIVOS DA DISCIPLINA/ATIVIDADE: DESENVOLVER A COMPETÊNCIA TRADUTÓRIA E LINGUÍSTICA DOS ALUNOS ATRAVÉS DE ATIVIDADES PRÁTICAS DE TRADUÇÃO COM DIFERENTES GÊNEROS DISCURSIVOS E MÍDIAS, REFLETINDO SOBRE AS MESMAS TENDO EM CONTA AS SUAS DIMENSÕES CULTURAIS, POLÍTICAS, ESTILÍSTICAS E MERCADOLÓGICAS, E INCLUINDO TEMAS TRANSVERSAIS COMO DIREITOS HUMANOS, EDUCAÇÃO ESPECIAL, DIVERSIDADE, DENTRE OUTROS. INFORMAR SOBRE AS POSSIBILIDADES DE INSERÇÃO NO MERCADO DE TRABALHO DA ÁREA DE TRADUÇÃO. INSTRUIR SOBRE A IMPORTÂNCIA DO PROJETO DE TRADUÇÃO PARA A PRÁTICA PROFISSIONAL. REFLETIR SOBRE O FAZER TRADUTÓRIO COM BASE EM TEXTOS TEÓRICOS ESSENCIAIS.			
DESCRIÇÃO DA EMENTA: APRESENTAÇÃO DE DIFERENTES MODALIDADES DE TRADUÇÃO E REALIZAÇÃO DE TRADUÇÕES, VERSÕES E REVISÕES CONSIDERANDO A APROXIMAÇÃO E A CONTRASTIVIDADE ENTRE AS LÍNGUAS PORTUGUESA E INGLESA.			
BIBLIOGRAFIA BÁSICA: <ol style="list-style-type: none">1. JAKOBSON, Roman. <i>Linguística e comunicação</i>. 15. ed. São Paulo: Cultrix, 1995.2. LAGES, Susana Kampff. <i>Walter Benjamin: tradução e melancolia</i>. São Paulo: EDUSP, 2007.3. STEINER, George. <i>Depois de Babel: questões de linguagem e tradução</i>. Curitiba: EDUFPR, 2005.			
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR: <ol style="list-style-type: none">1. SARNA, Jonathan D. <i>The American Heritage dictionary of the English language</i>. 3rd ed. La Salle 2140p. BASSNETT, Susan. <i>Estudos de tradução: fundamentos de uma disciplina</i>. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.2. GUERINI, Andréia; TORRES, Marie-Hélène Catherine; COSTA, Walter Carlos . <i>Literatura traduzida e literatura nacional</i>. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.3. EDWARDS, Brent Hayes. <i>The practice of diaspora: literature, translation, and the rise of Black internationalism</i>. Cambridge: Harvard University Press, USA, 2003.4. CALDAS, Beatriz Fernandes. <i>Discursos sobre/de tradução no Brasil: línguas e sujeitos</i>. 2009. 200 f			



Orientadora: Bethania Sampaio Corrêa Mariani. Co-orientadora: Maria Paula Frota. Tese (doutorado) - Universidade Federal Fluminense, Instituto de Letras, 2009.

BIBLIOGRAFIA DE APOIO:

1. ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com Autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.
2. BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela (Eds). *Routledge encyclopedia of translation studies*. New York: Routledge, 2009.
3. BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
4. GAMBIER, Yves; VAN DOORSLAER, Luc (Eds). *Handbook of translation studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2010.
5. HANES, Vanessa Lopes Lourenço. A tradução de variantes orais da língua inglesa no português do Brasil: uma aproximação inicial. *Scientia Traductionis*, Florianópolis, n. 13, p. 178-196, 2013.
6. HATIM, Basil; MASON, Ian. *Discourse and the translator*. London: Longman, 1993.
7. NORD, Christiane. *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática*. Tradução de Meta Elisabeth Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.
8. VENUTI, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. New York: Routledge, 1995.

Prof. Dr. Arnaldo Rosa Vianna Neto
Coordenador do Curso de Graduação
em Letras - Licenciatura da UFF
Matrícula SIAPE nº 1488737

COORDENADOR

DATA 06 / Jun / 2018

Profª Dra. Solange Coelho Vereza
Chefe do GLE
SIAPE nº 1033408

CHEFE DE DEPARTAMENTO

DATA 06 / Jun / 2018